

Problemas de traducción del adverbio conector en una clase de «Licence» en Francia

*Juan Manuel ESTÉVEZ MARAVER
Universidad de Rouen y de Sevilla*

El trabajo que aquí presentamos se enmarca dentro de otro más amplio que hemos llevado a cabo en la Universidad de Rouen, y donde hemos estudiado los problemas que encuentran los estudiantes a la hora de traducir algunos adverbios conectores. Debido a las características de esta comunicación, nos vamos a limitar al estudio de uno de ellos: «d’ailleurs».

Así pues, el objetivo primordial que nos marcamos es mostrar que este adverbio, como otros muchos, no encuentra en español una única equivalencia de transcodificación, sino que por el contrario encuentra equivalencias contextuales o dinámicas¹.

El marco en que realizamos nuestra investigación es una clase de «thème oral»² que forma parte del programa de la «licence d’espagnol» en la Universidad de Rouen.

El objetivo último de estas traducciones no es formar a traductores, sino profundizar y ampliar los conocimientos de una lengua extranjera. No se trata ni de la traducción profesional, ni de la pedagogía de la traducción, sino de la traducción utilizada como útil en la didáctica de una lengua extranjera.

M. Ballard (1995: 36) resume la utilidad de estos ejercicios diciendo:

«(...) les T.D. tels qu’ils existent, avec leurs thèmes et leurs versions hebdomadaires: ils ont leur utilité et même leur nécessité, car ils demeurent un test remarquable de faculté de compréhension, d’expression et de comparaison. (...) L’objectif à l’Université n’est pas de traduire, il est d’asseoir les compétences linguistiques, d’afficher les connaissances, d’apprendre à apprendre, à réfléchir.»

D’AILLEURS

Para la descripción de este adverbio realizamos un análisis sintáctico-semántico desde una perspectiva de estudio pragmático-enunciativa. En lo que

1. A. Hurtado Albir (1995: 12), considera la equivalencia dinámica como una creación contextual continua y efímera, que se debe descubrir en cada ocasión; y la equivalencia de transcodificación es para ella de carácter fijo y permanente.

2. Clases de traducción inversa para un público francés (de francés a español.)

a la metodología se refiere, podemos decir que realizamos nuestro estudio en dos fases; en un primer momento podemos calificarlo de descriptivo, realizando un análisis «intringual» (descripción y características de «d'ailleurs»), para llegar a un análisis «interlingual», en el que veremos las equivalencias de traducción posibles en español de este adverbio³. Haremos en primer lugar una breve presentación teórica de este adverbio en francés; veremos a continuación las equivalencias que proponen dos diccionarios bilingües y las contrastaremos seguidamente con las que proponen los estudiantes, para terminar con un pequeño análisis de algunas de estas equivalencias en español.

Dentro de la clase de adverbios conectores, distinguimos aquéllos que indican una relación argumentativa entre los enunciados, y aquéllos que sólo expresan una relación de reformulación o intradiscursiva; (Fuentes 1987: 171). El adverbio que nos ocupa, lo incluimos dentro del primer grupo.

Este adverbio, llamado por Roulet «argumentativo», («adjonctif» por Muñoz y «aditivo» por Fuentes) ha sido objeto de numerosas descripciones en los últimos años; citemos en particular los trabajos de Ducrot (1980), de Roulet (1985), de Moeschler (1989), de Maingueneau (1987), de Luscher (1989), y de Muñoz (1994). Nos contentaremos aquí con retomar los elementos de estas publicaciones que nos parecen más pertinentes para la descripción del papel que desempeña este adverbio conector en la articulación del discurso.

Diremos en primer lugar que expresa la adición, y desde un punto de vista argumentativo, conecta dos actos subordinados, que sirven de argumentos para una conclusión (acto director).

El T.L.F. (*Trésor de la Langue Française*, tome II: 330) nos dice acerca de este adverbio:

«loc. adverbiale figée:

a) loc. adv. de phrase. Indique le changement de plan logique et permet d'ajouter un élément nouveau sans rapport nécessaire avec ce que l'on vient de dire.

Synonymes: d'autre part, d'un autre côté, de plus {...}»

Siguiendo la clasificación de los «Adverbios Conectores Aditivos» propuesta por M. Muñoz (1994: 279), «D'ailleurs» conecta argumentos que se sitúan en niveles argumentativos diferentes. El argumento introducido por este conector se presenta como no indispensable para la argumentación, como suplementario, por lo que tiene menos importancia que el primero (E1>E2). Sirve exclusivamente para reforzar el primero, que se basta a sí mismo y que puede llevarnos sin su ayuda a la conclusión prevista.

D. Maingueneau (1987: 133) describe su funcionamiento de la forma siguiente:

«après avoir donné un argument P en faveur d'une conclusion R, le locuteur ajoute un argument Q qui va dans le même sens que P. Ce second argument offre la particularité d'être donné comme non nécessaire à l'argumentation. Il est donc évoqué, mais le locuteur prétend ne pas fonder sur lui son raisonnement.»

3. B. Salazar (1994) postula la gran importancia de un análisis «intringual», antes de pasar al «interlingual» en toda «actividad traductora».

(1) »Son manque de loyauté ne me surprenait pas(R), il m'avait toujours jalosé(P). *D'ailleurs*, il avait tenté de me séparer de mon meilleur ami(Q).

Vemos así que «*d'ailleurs*» sitúa el argumento que introduce sobre una escala argumentativa nueva y lo presenta como innecesario.

Por otra parte, los argumentos conectados por este adverbio deben ser independientes. En efecto, la eficacia de la estrategia implicada por este conector depende en particular de que la enunciación de P y la de Q se presentan como completas y autónomas. Como señala Ducrot (1980: 207), «dans les structures «P d'ailleurs Q», la présentation de Q apparaît comme non prévue au moment de celle de P. Le locuteur fait comme si, au moment d'avancer P, il n'avait pas en tête l'argument Q, comme s'il pensait à Q après coup. Ce qui implique a fortiori que l'énonciation de Q soit un acte nouveau».

Este mismo autor sugiere además que la articulación de dos argumentos independientes por medio de *d'ailleurs*, permite al hablante construir dos imágenes sucesivas del interlocutor.

A veces, la conclusión podemos encontrarla después del primer argumento(P), sin esperar la enunciación de Q, que se añade, apareciendo así como superfluo, situado fuera del hilo argumentativo:

(2) »J'ai attendu Jean au moins pendant cinq heures(P). Il m'a beaucoup déçu(R); *d'ailleurs*, il avait oublié le rendez-vous(Q).

En efecto, el argumento introducido por este adverbio es enunciado de tal forma que se puede percibir que algunos (entre ellos el hablante) no lo necesitan para llegar a la conclusión, quedándose así fuera de la discusión.

Este estatus paradójico de «*d'ailleurs*» que, como nos dice Maingueneau (1987: 134), «s'énonce en se dénonçant lui-même comme superflu», puede presentar un interés estratégico suplementario si P aparece implícito. En este caso es como si la enunciación de R estuviera autorizada por otros argumentos más fuertes que no hay que explicitar. Se presupone, por lo tanto, la existencia de argumentos de peso, más importantes que Q, dispensándose de producirlos.

(3) »Je ne t'accompagne pas au cinéma(R); *d'ailleurs*, le film ne me plaît pas(Q). Podemos suponer que el argumento P, que está implícito, debe ser importante, y del tipo:»le cinéma coûte très cher».

Aparte de este empleo argumentativo, que podemos considerarlo como el primordial de este adverbio conector, los seguidores de la «Théorie de la pertinence» de Sperber y Wilson, consideran que este adverbio puede tener otros usos. Así pues, Luscher (1989: 101-145) distingue entre los empleos de *d'ailleurs*, un empleo argumentativo, y otros no argumentativos (de auto-corrección, de evaluación de la enunciación del primer enunciado y de comentario disgresivo).

Una de las formas que propone para diferenciar los distintos empleos, es la sustitución. De esta forma cuando *d'ailleurs* pueda ser sustituido por *de plus* o *en plus*, podremos decir que funciona como un adverbio conector argumentativo; en cambio, cuando podamos sustituirlo por *entre parenthèses* o por *soit dit en passant* diremos que tiene un empleo no argumentativo.

(4) «Je viens pas au vernissage de ton type, ça m'embête. *D'ailleurs*, j'ai même pas une chemise propre à me mettre.»

(5) «Avant le départ Frank Piccard était très tendu tout comme son entraîneur...helvétique *d'ailleurs*.»

En el ejemplo (4) podíamos sustituir el adverbio por *en plus*, por lo que podemos decir que se trata de un empleo argumentativo. En cambio en el ejemplo (5), diremos que el empleo no es argumentativo, y nos aseguramos, ya que podemos sustituir el adverbio por *entre parenthèses*.

Nosotros, en el presente trabajo, nos interesamos especialmente por las posibilidades de traducción de «*d'ailleurs*» cuando funciona como conector argumentativo.

Hemos consultado tres diccionarios bilingües que proponen las mismas equivalencias de traducción: *Además*, *Por otra parte*, *Por lo demás*, por lo que no es de extrañar el hecho de encontrar, en las traducciones de los estudiantes, estas equivalencias propuestas indistintamente a la hora de traducir el adverbio aditivo *d'ailleurs*. Veamos algunos ejemplos:

(6) «(à propos de J.L. Godard) courtois, ó très courtois, mais clos.» «Je suis le serviteur de mon oeuvre». Il faut la dissocier de l'homme. Il aimerait *d'ailleurs* faire un film sous un faux nom.»

Trad.1: «...Le gustaría *además* hacer una...»

Trad.2: «...*Por otra parte* le gustaría ...»

(7) «Je ne veux pas acheter cette voiture; *d'ailleurs*, elle ne me plaît pas.»

Trad.1: «...*además* no me gusta.»

Trad.2: ?«...*por otra parte* no me gusta.»

Trad.3: ?«...*por lo demás* no me gusta.»

Como hemos querido mostrar con estos ejemplos, los estudiantes han optado principalmente por el adverbio *además* o por la locución *por otra parte*, utilizando en escasas ocasiones la otra combinatoria *por lo demás*, aparte de utilizarlos indistintamente como si de sinónimos absolutos se tratara. Nosotros, consideramos que no se puede hablar de sinonimia total, por lo que vamos a intentar explicar el leve matiz que los diferencia.

El D.R.A.E. (1984: 27) nos define el adverbio *además* de la siguiente manera: «Adv. c. A más de esto o aquello»; en cambio, de las locuciones adverbiales *por lo demás*, *por otra parte* nos dice: «loc. adv. Por lo que hace relación a otras consideraciones» (451). Sólo con estas definiciones, ya constatamos que no se trata de sinónimos; en la primera, vemos que aparece resaltado el matiz de suma, y en la segunda la referencia a otras circunstancias. Vamos a ver estas diferencias más detenidamente:

- **ADEMÁS:**

Teniendo en cuenta la definición y caracterización propuestas por Fuentes (1987), se trata de un adverbio Aditivo con un significado muy genérico. Puede

funcionar como operador y como conector argumentativo. En su función de conector, normalmente añade un enunciado a otro ya existente, presentándolo como suplementario y como innecesario para la obtención de la conclusión prevista; por lo que añade un enunciado que no supera en importancia o valor argumentativo al primero: E1>E2.

(8) » Me voy a comprar este caballo(R); es muy bonito(P), y *además* no es muy caro(Q).»

Debido a su valor generalizante de «unión o suma», puede sustituir a cualquiera de los adverbios conectores aditivos, pero perdiendo, claro está, los matices significativos o presuposicionales propios de cada uno de ellos.

Para terminar, este adverbio, puede añadir el argumento que introduce a otro que, aunque se considere importante, esté implícito en la conversación:

(9) »No quiero comprar este coche(R). *Además*, no me gusta(Q).»

Podemos suponer que el primer argumento P, que está implícito en el contexto, es uno del tipo «No tengo dinero suficiente».

- POR OTRA PARTE:

En este apartado vamos a hablar de esta locución y de la otra que proponían los diccionarios (*por lo demás*). Hemos decidido dedicarles un solo apartado, ya que los estudiantes utilizan esta segunda en muy pocas ocasiones, y las características que vamos a describir son además comunes a las dos.

Consideramos en primer lugar que estas combinatorias, que suelen guardar el valor léxico de la suma de sus componentes, en algún uso discursivo se acercan al valor aditivo que estamos exponiendo. Introducen un argumento, añadiéndolo a otro ya existente.

Creemos que al conectar los dos enunciados pueden introducir un contenido del tipo: «Además de las circunstancias anteriores...», donde vemos que existe el valor de «unión o suma», además de un valor de referencia a otras circunstancias que ya se conocen. Es este segundo matiz el que nos lleva a considerar que para que estas combinatorias puedan ser utilizadas, es necesario que el argumento primero P esté verbalmente explícito:

(10) *»Me voy a comprar este coche(R); *por otra parte* es muy bonito(Q).»

(10a) »Me voy a comprar este coche(R). Es de muy buena calidad(P); y *por otra parte*, es muy bonito(Q).

De esta forma podemos concluir diciendo que gracias al criterio de análisis «La naturaleza del antecedente»⁴, constatamos que el adverbio conector aditivo *d'ailleurs* no puede traducirse al español indistintamente por *además* o *por otra parte*: *Si el antecedente está explícito verbalmente se podrá traducir por uno u otro, pero en cambio, si el antecedente está implícito sólo admitirá la equivalencia de traducción además.*

4. Roulet et al. (1985) y M. Muñoz (1993) analizan los adverbios conectores a partir de tres parámetros: la naturaleza de la entidad semántica modificada, la naturaleza del antecedente y la naturaleza de la relación semántica establecida.

(11) «Je voudrais acheter cette maison(R). Elle est très grande(P), et *d’ailleurs*, elle n’est pas très chère(Q).»

Trad.1:»Me gustaría comprar esta casa. Es muy grande, y *además* no es cara.

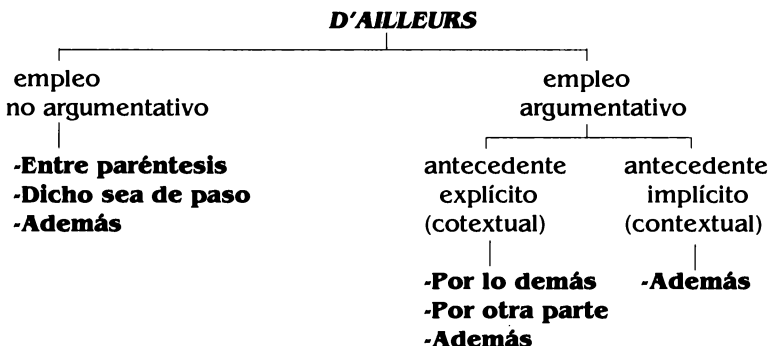
Trad.2:»Me gustaría comprar esta casa. Es muy grande, y *por otra parte* no es cara.

(11a) «Je voudrais acheter cette maison(R). *D’ailleurs*, elle n’est pas très chère(Q).»

Trad.1:»Me gustaría comprar esta casa.*Además* no es cara.»

Trad.2:?»Me gustaría comprar esta casa. *Por otra parte* no es cara.»

Proponemos, para terminar, un cuadro recapitulativo de las posibilidades de traducción del adverbio conector *d’ailleurs*:



CONCLUSIÓN:

El adverbio conector D’AILLEURS tiene una equivalencia muy genérica en español (ADEMÁS), que puede desempeñar casi las mismas funciones que el francés. En cambio los diccionario bilingües presentan otras equivalencias (POR OTRA PARTE, POR LO DEMÁS.) como sinónimos de la primera, algo que hemos verificado que no es totalmente cierto. Por consiguiente advertimos los límites de dichos diccionarios, útil que sigue siendo indispensable para los alumnos, a la hora de enfrentarse a una traducción. Nosotros consideramos que se trata de una ayuda complementaria, pero no exclusiva ni imprescindible.

Además, creemos obligatorio, para poder traducir una secuencia comunicativa donde aparece un adverbio conector, interpretar toda la secuencia y traducirla completa. Así, igual que Ducrot(1980) postula la obligación de interpretar D’AILLEURS en una secuencia del tipo «P *d’ailleurs* Q», nosotros postulamos la obligación de traducir cualquier adverbio conector dentro de su contexto enunciativo, y por lo tanto no se podrá traducir el adverbio por separado sino dentro de la secuencia.

Nunca podremos traducir D'AILLEURS aisladamente, diciendo: «**d'ailleurs** se traduce al español por *además, por otra parte...*», sino que tendremos que decir:

R: P **d'ailleurs** Q —> R: **además** Q
—> R: P **por otra parte/además** Q

Queremos precisar que las posibilidades de traducción de este adverbio no son exclusivamente las mencionadas en este trabajo. La lengua, por el contrario, dispone de otros elementos que en el discurso se convierten en marcadores de conexión y pueden indicar esta relación entre los contenidos enlazados, y que, por supuesto, no aparecen en los mencionados diccionarios bilingües. Pueden ser combinatorias de distintos tipos, que comienzan su proceso de lexicalización y posterior gramaticalización marcando esta relación. En otros casos, la lengua dispone de otras unidades que pueden expresar estas relaciones; nos referimos a las conjunciones. Así, a menudo encontramos este adverbio aditivo traducido por una conjunción copulativa. Constatamos pues, a la hora traducir, una transgresión de la categoría gramatical, por lo que no traducimos categorías gramaticales, ni clases de palabras, sino lo que traducimos son las funciones que estas palabras desempeñan en la cadena discursiva, para expresar un sentido determinado.

Así cuando traducimos estos adverbios conectores, no debemos buscar «equivalencias de transcodificación», sino «equivalencias dinámicas», contextuales, es decir equivalencias de sentido.

Concluimos nuestro trabajo con lo que Anscombe nos dice al respecto, al traducir un trabajo de Brockway(1982): «...à rares exceptions près, même à l'intérieur du groupe indo-européen, il n'y a jamais de correspondance exacte entre particules pragmatiques lorsqu'on passe d'une langue à une autre.»

BIBLIOGRAFÍA

- BALLARD, M.(1995): «La traduction comme exercice», *Les langues modernes* 89, nº1.
- BROCKWAY, D.(1982): «Connecteurs pragmatiques et principe de pertinence», *Langages* 67, 7-31
- DUCROT, O. et al.(1980): *Les mots du discours*, Paris: Minuit
- DUCROT, O.(1983): «Opérateurs argumentatifs et visée argumentative», *C.L.F.* 5, 7-36.
- FUENTES, C.(1987): *Enlaces extraoracionales*, Sevilla: Alfar Universidad.
- HURTADO, A.(1995): «La Traductología», en LE BEL, E.(ed.): *Traducir: Reflexiones, experiencias y prácticas*, Universidad de Sevilla, 9-20.
- LAVAUULT, E.(1985): *Fonctions de la traduction en didactique des langues. Apprendre une langue en apprenant à traduire*. Paris: Didier-Erudition.
- LUSCHER, J.M.(1989): «Connecteurs et marqueurs de pertinence. L'exemple de 'd'ailleurs'», *Cahiers de Linguistique Française*, 10, 101-145.
- MAINQUENEAU, D.(1987): *Nouvelles tendances en analyse du discours*, Paris: Hachette.
- MOESCHLER, J.(1989): *Modélisation du dialogue. Représentation de l'inférence argumentative*, Paris: Hermès.

- MUÑOZ ROMERO, M.(1993): «Adverbes et cohésion textuelle: étude de quelques adverbos marquant l'opposition», en GRUPO ANDALUZ DE PRAGMÁTICA (ed.): *Estudios pragmáticos: Lenguaje y Medios de Comunicación*, Dpto de Filología Francesa.Universidad de Sevilla, 113-146.
- MUÑOZ ROMERO, M.(1994): «Connecteurs adjonctifs: description et classification», en CORCUERA, J.F.,M. DJIAN, A. GASPAR : *La linguistique française. Bilan et perspectives a la fin du XXe siècle*. Zaragoza: INO.
- ROULET, E. et al.(1985): *L'articulation du discours en français contemporain*, Berne: P. Lang.
- SALAZAR, B.(1993): «Polysémie, ambiguïté: les solutions des dictionnaires de traduction», *Cahier du CIEL*, Univ. Paris VII, 95-104.